

# 大师 诗选

POETRY OF GREAT POETS

## 斯宾塞诗选

[英国] 埃德蒙·斯宾塞 著 胡家峦 译



漓江出版社

# 大师 诗选

POETRY OF GREAT POETS

## 斯宾塞诗选

[英国] 埃德蒙·斯宾塞 著 胡家峦 译

漓江出版社

**斯宾塞诗选**

[英]斯宾塞 著

胡家峦 译

\*

漓江出版社出版

(广西桂林市南环路159—1号)

邮政编码: 541002

广西新华书店发行

广西师范大学印刷厂印刷

\*

开本 850×1168 1/32 印张 10 插页 7 字数 238000

1997年12月第1版

1997年12月第1次印刷

印 数: 1—5000册

ISBN 7—5407—2173—1/I·1337

---

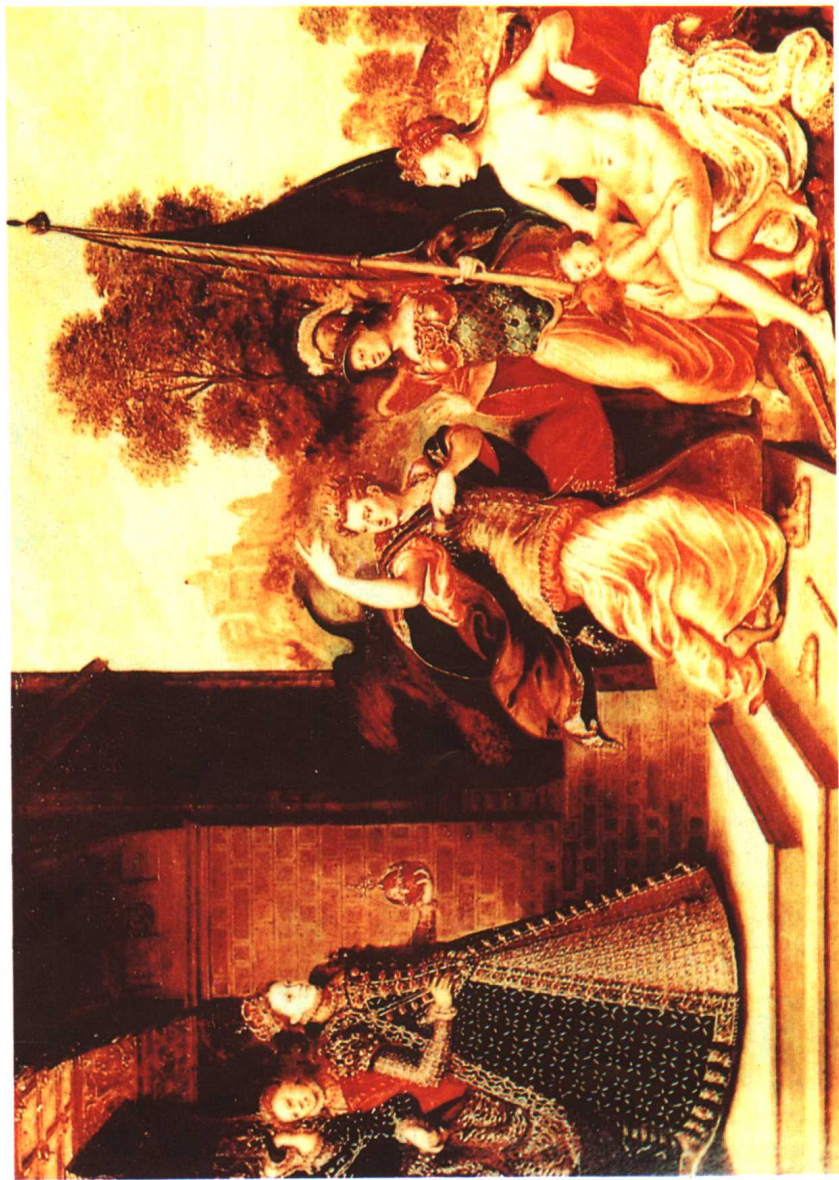
定价: 15.00元

如有印装质量问题 请与工厂调换



全副武装的骑士，年轻英俊，但尚未经受考验，犹如红十字骑士。  
图为卡尔帕乔(约1450—1523年)所绘，配《仙后》第一卷第一章(P.142)。

仙后格罗丽亚娜在斯宾塞诗中是伊丽莎白女王的化身。本图为汉斯·埃沃思所绘（1569年），表现了伊丽莎白女王的庄严、智慧和美丽，胜过米诺、弥涅尔瓦（雅典娜）和维纳斯诸女神。配《仙后》第二卷第一章（143）。





《圣乔治大战恶龙》。图为马尔托雷尔所绘(1430年),  
配《仙后》第一卷第十一章(P. 222)。



文艺复兴时期的一幅爱的花园图。园中风景优美,泉水喷涌,还有裸浴女子,犹如诗中描绘的福乡。配《仙后》第二卷第十二章(P.270)。



左图：乌娜手牵乳白的羔羊，犹如画中的女子。图为马尔托雷尔所绘（1480年），配《仙后》第一卷第一章（P.144）。



上图：虚伪的阿奇马戈颇像亨利·皮查姆一本论述道德的书中所描绘的人物插图（1612年）。配《仙后》第一卷第二章（P.175）。





左图：杜埃莎颇像萨塞塔所绘（约1460年）《圣安东尼受引诱》中的女子，她背上的蝙蝠翅膀表明她恶魔般的本质。配《仙后》第一卷第二章（P.188）。



右图：《耶稣受撒旦引诱》。图为13世纪画家波宁塞尼亚所绘。玛门神引诱该思爵士与此图有相似之处。配《仙后》第二卷第七章（P.224）。



[英国]埃德蒙·斯宾塞(1552? —1599)

威廉·布莱克绘

# 斯宾塞诗选

[英] 埃德蒙·斯宾塞 著

胡家峦 译

Edmund Spenser

Selected Poems

---

本书根据 The Poetical Works of Edmund Spenser, edited by J. C. Smith and E. de Selincourt, Oxford University Press, 1912 年版译出

## 译者序

胡家峦

埃德蒙·斯宾塞(Edmund Spenser, 1552? ~1599)是英国文学史上继乔叟之后出现的又一位大诗人。他比莎士比亚约早12年,是文艺复兴前期英国诗坛上杰出的先驱之一。如果说莎士比亚是文艺复兴时期最伟大的戏剧诗人,那么斯宾塞则是这一时期非戏剧诗领域内初期的高峰,与晚期的另一座高峰弥尔顿遥遥相对。斯宾塞的主要贡献在于他继承并发展了英国叙事、抒情和讽喻诗歌的传统。他的高超的、富于音乐效果的诗歌创作技巧对他的同时代和后世诗人(包括弥尔顿在内)都产生过重大影响,获得了“诗人的诗人”这一美誉。

斯宾塞出生于伦敦一个布商家庭。当时英国有些地方正开始掀起建立新型学校的热潮。1561年,伦敦布商学校成立。第一任校长是著名的古典学者理查德·穆尔卡斯特。可能就在这所学校成立的当年,斯宾塞幸运地进入该校,受到最新式教育,学习了希腊文、拉丁文和古典诗歌。

1569年,斯宾塞作为工读生进入剑桥大学彭布罗克学院。

剑桥大学当时是宗教改革的中心，也是传播新柏拉图主义的中心。根据学校规定，前三年须学习拉丁文或英文修辞、逻辑和哲学，完成这些课程后才能获得学士学位。随后的三年应学习绘画、天文、古希腊语言文学和哲学。斯宾塞于1573年获学士学位后，又继续攻读硕士学位。

在这一时期，他结识了几位好友。首先是加布里埃尔·哈维，他是彭布罗克学院的青年教师，也是刚选定的研究员。哈维致力于希腊、罗马古典文学的研究，对意大利作家也深感兴趣。斯宾塞后来和他常有书信往来。另一位好友是爱德华·科克，他很可能是为《牧人月历》撰写提纲和评注的人。

1574年，剑桥出现瘟疫。斯宾塞可能短期离开过学校，据说身体欠佳。他在1576年获硕士学位时，成绩并不突出。从他的诗作和书信中可以看出，在这最后几年中，他曾与一位女友恋爱，这位女友也就是《牧人月历》中所说的“罗莎琳”，但恋爱没有成功。此外，他还曾外出游历，可能到了爱尔兰；也可能到了兰开夏东北部，那里有一个古老的斯潘塞家族，他认为自己是这个家族的后裔。据说他在那里住了一段时间，写作《仙后》。

1578年春，彭布罗克学院院长约翰·杨格博士出任罗切斯特主教。主教宅邸位于肯特郡的布罗姆利，离伦敦不远。在杨格任主教的第一年，26岁的斯宾塞就当了他的秘书。斯宾塞这时认识了一些显贵。最重要的是伊丽莎白女王的宠臣莱斯特伯爵。此外还有莱斯特伯爵的外甥锡德尼(Philip Sidney)，以及锡德尼的朋友戴尔(Edward Dyer)。锡德尼是深受意大利文学影响的著名诗人，戴尔也是诗人，比锡德尼年长，诗风也较古旧。在锡德尼、他的姐姐彭布罗克伯爵夫人和他的友人周围形成了一个诗歌团体。这个团体中的第三位诗人是格雷维尔(Fulke Greuille)。这三位诗人经常交换诗作，或选一主题共同来写。这个诗歌团体现已无从稽考，但它显然称为“诗法社”(Areopagus)。斯宾塞这时为莱斯特伯爵服务，并与锡德尼和戴

尔关系很好，但在这个贵族团体的诗歌活动中并未把斯宾塞的创作包括在内。他不过是处于那些显赫人物的外围而已。

1579年10月，斯宾塞在书信中说，他很有希望被莱斯特伯爵派往法国，尽管他这时正在恋爱；还说他写了一部诗作准备发表，但犹豫不决，不知把它献给莱斯特伯爵是否恰当。后来他可能确实短期访问了法国，但未继续为莱斯特伯爵服务。对斯宾塞来说，1579年是一个重要的年份。首先，他和一位名叫玛查比娅丝·查尔德的女子结了婚，于当年10月27日在威斯敏斯特的圣玛格丽特教堂举行了婚礼。另外，他的第一部诗作《牧人月历》于12月5日注册，并在年底以前出版。这部诗作不是献给莱斯特伯爵，而是献给锡德尼的，而且也不是以“埃德蒙·斯宾塞”的名字发表的。诗人的署名是 *immerito*，意为“卑不足道的人”，也有“尚未得到报偿或公认的人”之意。这部问世之作获得了成功。

1580年，斯宾塞作为新任爱尔兰总督格雷的秘书前往爱尔兰。这个机会很可能是锡德尼提供的，因为锡德尼的父亲先前也曾任同样职务。到爱尔兰后，他随格雷住在都柏林城堡。不久，他结识了新的友人——都柏林市委会文书洛多维克·布里斯克特。布里斯克特是定居伦敦的一个日内瓦商人之子，也曾在剑桥大学读书（1559年入校），还曾陪同锡德尼周游欧洲大陆。斯宾塞和他交往甚密，经常一起探讨哲学和“科学”问题。斯宾塞教过他希腊文，他也阅读过斯宾塞正在创作的《仙后》手稿。

1582年，斯宾塞在都柏林有了住宅。同年他还租得基尔代尔的纽艾比宅邸（原为一座男修道院），并迁居该处。到这时，他已完成了《仙后》前三卷。

英国在爱尔兰的统治当时遭到爱尔兰旧贵族联合农民和游牧部落的抵抗。格雷对此实行强硬政策。1582年8月，格雷被罢去官职，返回英格兰，在伦敦受到攻击。斯宾塞是赞成格雷政策的，对他十分钦佩，在长文《论爱尔兰当前的状况》中曾为他辩护，并在《仙后》（第五卷）中把他描绘为“正义”（阿提戈尔）

品质的一个方面。格雷走后，斯宾塞留在爱尔兰。不久，他成了现任芒斯特市委会在都柏林的秘书布里斯克特的代理。这意味着斯宾塞已直接为芒斯特市长约翰·诺里斯服务了。诺里斯爵士是一个出色的军人，《仙后》前面有一首十四行诗就是颂扬他的。

1590年，斯宾塞迁至芒斯特市科克县的基尔科尔曼宅邸。这时他已年近40岁，拥有约3000英亩土地。他的《仙后》接近完成，前几卷的手稿在伦敦流传。马洛(Christopher Marlowe)曾读过它，还借用了一行诗。弗朗斯(Abraham Fraunce)在他的《阿卡狄亚修辞》(1588)中引用了第二卷的一节诗。斯宾塞的《牧人月历》也广为流传，并在1581年和1586年两次再版。韦布(William Webbe)在他的《论英国诗歌》(1586)中对这部诗作给予了热情的赞扬。

在基尔科尔曼宅邸，斯宾塞身边有两个子女，但他的妻子可能在不久前已经谢世。这时罗利(Walter Raleigh)爵士前来拜访，劝他到伦敦去，将《仙后》出版。在罗利爵士陪同下，斯宾塞前往伦敦，在那里度过数月，校阅《仙后》前三卷。同时他还出版了内容比较杂的《哀怨集》和一首短小牧歌《达芙奈达》。

作为《仙后》作者，斯宾塞被引进宫廷，觐见伊丽莎白女王，并于1591年2月获女王批准的50英镑终身年金。他一面颂扬女王，颂扬为女王服务的诗人和贵妇，但也看到宫廷生活的虚伪和丑恶：阿谀奉迎，尔虞我诈，谗言诽谤。他把这一切经历都写进了他献给罗利的长篇牧歌《柯林·克劳特重返家园》之中。牧歌传统给了他以完美的表现手段：牧歌的两个常见主题相互交错——牧人从“牧人国”出发到现实世界的旅行(以及对这一经历的沉思)和牧人们歌唱爱情的歌赛。这首诗探讨了爱情的方方面面，如乱伦之爱，爱的服务，爱作为创造万物并使之和谐的宇宙力量，以及神圣之爱等。

在这一时期，他向一位名叫伊丽莎白·博伊尔的青年女子求爱。她和她的兄弟是从英格兰来到科克附近的，受到她在当

地颇有权势的叔父监护。斯宾塞把这一求爱过程写入他的十四行诗组《爱情小诗》中。这些十四行诗不仅描述了他个人的经历，也揭示出求爱的过程乃是一种“心理磨练”。组诗出版时，后面附有一首诗人庆祝自己婚礼的诗篇《祝婚曲》，诗中充满了欢乐气氛。斯宾塞和伊丽莎白·博伊尔结婚的年份已无从确定，可能是1594年。但地点无疑是科克，喜日是夏至那一天（6月11日——按儒略历，夏至是6月11日）。《爱情小诗》和《柯林·克劳特重返家园》都是在1595年在伦敦出版的。与后者合在一起出版的还有一篇纪念锡德尼1586年阵亡的悼亡诗《爱星者》。斯宾塞后来又第二次到伦敦去，度过了1595~1596年的冬天。他在婚前已完成《仙后》后三卷，于1596年同前三卷合在一起出版。同年还发表了《四首赞歌》，前两首是早期作品，歌颂人间的爱与美，后两首歌颂天堂的爱与美。

斯宾塞始终敬重莱斯特伯爵和埃塞克斯伯爵（与前者有姻亲关系）两家。在《迎婚曲》（1596）第9节中，他颂扬了埃塞克斯伯爵的英勇战功。这首诗是庆祝伍斯特伯爵爱德华·萨默塞特的两个女儿在埃塞克斯府邸举行的一次订婚礼。

他在英格兰大约住了一年，在这期间完成了严厉批评政府政策的对话体长文《论爱尔兰当前的状况》（于1598年注册，但未能通过检查）。1596年晚秋，他返回爱尔兰，住在基尔科尔曼邸宅，可能写作《仙后》第七卷的“变化章”。

1598年，爱尔兰人对英国统治的反叛扩及芒斯特，斯宾塞的基尔科尔曼邸宅被焚毁。他带着告急文书，匆匆离开爱尔兰，来到白厅，并在圣诞节前夕（12月24日）上交议会。两个多星期以后逝世，即在1599年1月13日逝世，葬于威斯敏斯特教堂乔叟墓旁。

斯宾塞为后人留下了一大笔宝贵的诗歌遗产。他的《牧人月历》、《爱情小诗》和《祝婚曲》无疑都是英国诗歌宝库中璀璨瑰丽的珍品，而他的鸿篇巨制《仙后》则更是放射出不朽的光辉。

《牧人月历》包括12首牧歌，除头尾两首外，均用对话写



成。前面有序诗，后面有一小节尾声。此外，还有为一位署名 E. K. 的人所写的致斯宾塞友人哈维的书信体导言，各首牧歌的内容提纲以及对语言、意象和寓意的评注。至于 E. K. 究竟是谁，至今难下定论。有人说是斯宾塞在剑桥的友人爱德华·科克(Edward Kirk), E. K. 是他姓名的两个首字母；有人说是哈维；也有人认为就是斯宾塞本人，因为 E. K. 可能代表 Edmundus Kalender，即“埃德蒙的月历”。

这部诗集是牧歌传统和月历形式融为一体的产物。牧歌在欧洲具有悠久的传统，可追溯到古希腊诗人特奥克里托斯和古罗马诗人维吉尔。到了文艺复兴时期，牧歌已发展为一种被普遍采用的形式。意大利诗人彼特拉克、薄伽丘、曼图安和法国诗人马罗等，都曾以牧歌形式写出了著名的宗教讽喻诗。斯宾塞所借鉴的典范，更直接的就是这些盛行于文艺复兴时期的牧歌。另一方面，历书形式也同样具有悠久的传统，它至少可以追溯到罗马诗人奥维德的《岁时记》。15 世纪末，法国《牧人历书》(1493)被译成英语，在斯宾塞的《牧人月历》问世前已出了 4 版。该书包括身体、道德和精神方面的“需知”，并附有画谱或图表，说明每月的劳作、娱乐、黄道十二宫和宗教节日。斯宾塞把月历形式用作诗的框架，丰富了牧歌传统。斯宾塞的牧歌不再是一首首孤立的诗篇，他的 12 首牧歌每首都与一年的某个月份相应，每个月份既有各自不同的劳作和娱乐，又符合季节特征和环境氛围，同时也暗示特定的宗教节日，而且都与黄道十二宫之一相联系，从而在广阔的宇宙背景上构成了一个和谐的整体。

不仅如此，斯宾塞还借鉴中世纪圣经牧歌的意象。诸如英国本土的作品《农夫皮尔斯的幻梦》和《第二牧人剧》都表明农夫和牧人形象所能具有的各种寓意。其中最重要的隐喻是基督作为“好牧人”保护他的羊群不受撒旦及其“狼群”的伤害。皮尔斯的形象成为 15~16 世纪英国社会和宗教变革的象征，体现了对于理想社会的追求。田园牧歌式的生活反映了对于神话传